



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов

Женева, 13–17 сентября 2010 года

Пункт 5 а) предварительной повестки дня

Предложения о внесении поправок в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ: нерассмотренные вопросы

Надлежащее использование терминов, определяемых в разделе 1.2.1 МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ

Представлено правительством Румынии^{1, 2}

Резюме

Существо предложения:	Предложение делегации Румынии относительно начала работы по пересмотру раздела 1.2.1 ДОПОГ в целях устранения существующих несоответствий.
Предлагаемое решение:	Создать неофициальную рабочую группу по улучшению использования терминов, определенных в разделе 1.2.1 соглашений МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ.
Справочные документы:	ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2009/9, ECE/TRANS/WP.15/AC.1/114, пункты 25–34, INF.36, ECE/TRANS/WP.15/AC.1/118, пункт 4.

¹ В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2006–2010 годы (ECE/TRANS/166/Add.1, подпрограмма 02.7 с)).

² Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) в качестве документа OTIF/RID/RC/2010/40.

Введение

1. Правительство Румынии представило на сессии Совместного совещания МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ, состоявшейся в марте 2010 года, неофициальный документ INF.36 с целью указать на наличие ряда несоответствий в определениях, содержащихся в разделе 1.2.1, а также на некоторые проблемы, связанные с использованием содержащихся в разделе 1.2.1 терминов по всему тексту МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ.

2. Поскольку у Совместного совещания не было времени проанализировать указанный выше неофициальный документ, делегация Румынии подготовила настоящий пересмотренный документ для его обсуждения на нынешней сессии.

3. Настоящий документ состоит из официального предложения и дополняется следующими тремя приложениями, которые содержатся в неофициальном документе INF.3:

Приложение I: Сравнительная таблица определений, содержащихся в разделе 1.2.1, – английский/немецкий/французский/русский/испанский/итальянский языки.

Приложение II: Таблица, касающаяся использования термина "затвор" на английском, французском и русском языках.

Приложение III: Выдержки, в которых используется термин "затвор" или его эквиваленты, – английский, французский, русский языки.

4. Ссылка на определения в разделе 1.2.1 (приложение I) в данном официальном предложении обозначена номером определения в скобках.

5. Для того чтобы признать важность нашего предложения – учредить неофициальную рабочую группу по улучшению использования терминологии, определенной в разделе 1.2.1, по всему тексту МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ, – правительство Румынии представляет Совместному совещанию только часть терминов, которые, по нашему мнению, используются ненадлежащим образом:

a) Operator (англ.) – Exploitant (фр.) – оператор (рус.) (4; 140)

b) Closure (англ.) – fermeture (фр.) – затвор (рус.) (20)

c) Overpack (англ.) – suremballage (фр.) – пакет (рус.) (140; 105)

d) Without intermediate reloading (англ.) – sans rupture de charge (фр.) – без промежуточной перегрузки грузов (рус.); breakage of load (англ.) – sans rupture de charge (фр.) – без промежуточной перегрузки грузов (рус.) (11; 34; 45)

e) An inseparable unit (англ.) – неделимая единица (рус.) (27; 28).

I. Operator (англ.) – Exploitant (фр.) – оператор (рус.) (4; 140)

6. В четвертом определении, содержащемся в разделе 1.2.1, – "Заявитель" (4) – термин "оператор" используется в следующем предложении:

"В случае периодических испытаний и внеплановых проверок "заявитель" означает испытательную организацию, оператора или их уполномоченного представителя в стране, которая является Договаривающейся стороной".

7. Во французском варианте МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ содержится аналогичный термин "l'opérateur". Такой же термин содержится и в русском тексте – "оператор". В результате использования аналогичного термина в трех официальных вариантах на различных языках можно сразу же убедиться в том, что точно такой же термин используется и на румынском языке – "operatorul", испанском – "el operador" и итальянском – "il operatore". Совершенно очевидно, что в каждом из шести языковых вариантов используется более или менее аналогичное слово, этимология которого уходит своими корнями в латинские слова "operatorem, de operari". Этот термин, как таковой, было легко перевести, поскольку на большинстве европейских языков он звучит привычно.

8. Тем не менее при составлении таблицы, содержащейся в указанном приложении, мы с удивлением обнаружили, что определение "Tank-container/portable tank operator" (140) на французский язык переведено как "Exploitant d'un conteneur/citerne ou d'une citerne mobile" (на русском языке: "Оператор контейнера-цистерны/переносной цистерны"). Хотя мы приняли к сведению тот факт, что определения "Applicant" и "Tank-container/portable tank operator" были использованы на различных этапах разработки МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ, мы все же не могли не отметить тот факт, что в других неофициальных вариантах МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ использовался термин, соответствующий английскому варианту: на румынском мы использовали "operator" или французский вариант, который соответствует испанскому варианту – "Exploador" или итальянскому варианту – "Gestore" (вариант на русском языке – "оператор").

9. Вместе с тем возможно (у нас не было времени проверить это), что данное определение было первоначально разработано для МПОГ по аналогии с определением, содержащимся в онлайн-словарях "Ларус", которое звучит следующим образом:

"exploitant, exploitante" (оператор), существительное:

- лицо, которое извлекает доход в результате эксплуатации сельскохозяйственного предприятия,
- владелец кинематографического зала,
- представитель или руководитель службы эксплуатации железных дорог³.

10. Предыдущее типографское издание словаря "Пети Ларус" (1966 года) содержит следующее определение "Лицо, которое извлекает доход в результате использования имущества, создающего материальные блага: *сельские предприниматели*".

11. Мы не претендуем на то, что мы воспользовались лучшим из словарей, однако мы, тем не менее, полагаем, что этот момент, возможно, явился причиной иного толкования ДОПОГ.

³ <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/exploitant>.

Предложение

12. В этом случае мы полагаем, что у нас есть два возможных решения, которые следуют тщательно рассмотреть:
13. Заменить во французском тексте слово "opérateur" ("оператор") в определении термина "demandeur" ("заявитель") термином "exploitant" ("оператор"); или
14. Заменить слово "exploitant" в определении "exploitant d'un conteneur/citerne ou d'une citerne mobile" ("оператор контейнера/цистерны или переносной цистерны") термином "opérateur" ("оператор").
15. По этой причине мы полагаем, что в будущем можно было бы принять некоторые принципы использования терминов в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ.
16. Наше предложение заключается в целесообразности выбора эквивалентных терминов, имеющих одинаковую этимологию во всех официальных языках в целях облегчения перевода МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ в других Договаривающихся сторонах.
17. Еще один важный принцип заключается в использовании термина, определенного в разделе 1.2.1, по всему тексту МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ.
18. Мы хотели бы предложить Совместному совещанию проверить, придерживаемся ли мы этого принципа в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ.

II. Closure (англ.) – Fermeture (фр.) – Затвор (рус.) (20)

19. Термин "затвор" в перечне определений в разделе 1.2.1 значится под номером 20.
20. "Затвор" означает *устройство*, закрывающее отверстие в *сосуде*".
21. В определениях "сосуд" (определения 117, 118) используются другие термины:
22. "Емкость" (класс 1) включает ящики, бутылки, банки, барабаны, канистры и трубки, включая любые средства укупорки, используемые во *внутренней или промежуточной таре*".
23. "Сосуд" означает емкость для помещения и удержания в ней веществ или изделий, включая любые *средства укупорки*. Это определение не применяется к *корпусам*".
24. Эта загадка еще больше усложняется, если мы возьмем определение "корпус":
25. "*Корпус*" означает оболочку, содержащую вещество (включая отверстия и *их затворы*)".
26. Означает ли это, что "затвор" используется только для "сосудов"? Есть ли реальная необходимость использовать слово "устройство" с прилагательным "закрывающее" или "затвор", поскольку слово затвор определяется в разделе 1.2.1 в качестве "устройства"? (См. приложение II и III – варианты на английском, французском и русском языках).

Предложение

27. Пересмотреть терминологию, используемую по всему тексту МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ применительно к слову "затвор".

III. Overpack (англ.) – Suremballage (фр.) – Пакет (рус.)

28. Еще одним примером неудачной терминологии, который нарушает правило четкой и логически связанной редакции, является серия последующих определений наружной тары (и пакета).

29. "Тара наружная" означает внешнюю защиту составной или комбинированной тары с любым абсорбирующим и прокладочным материалом и любыми другими компонентами, необходимыми для удержания и защиты внутренних сосудов и внутренней тары;

30. "Пакет" означает оболочку, используемую одним грузоотправителем в случае класса 7 для объединения одной или нескольких упаковок в отдельную единицу с целью облегчения погрузочно-разгрузочных операций и укладки во время перевозки.

31. Примерами пакета являются:

(...)

b) защитная наружная тара, например ящик или обрешетка".

32. Нужно ли здесь слово "защитная" после определения наружной тары, которая определяется в качестве "внешней защиты"?

Предложение

33. Исключить из пункта b) слово "защитная" в определении "пакет". Эквивалентный перевод слова "protective" ("защитная") на французский и русский языки также необходимо исключить.

IV. Without intermediate reloading (англ.) – Sans rupture de charge (фр.) – Без промежуточной перегрузки грузов (рус.)**Breakage of load (англ.) – Sans rupture de charge (фр.) – Без промежуточной перегрузки грузов (рус.)**

34. В этой связи мы хотели бы просить Совместное совещание использовать различные английские варианты этих терминов, которые переведены на французский язык как " Sans rupture de charge" ("без промежуточной перегрузки грузов").

Определение "контейнер для массовых грузов" (11), третий абзац (английский вариант):

- "– specially designed to facilitate the carriage of goods by one or more modes of carriage without intermediate reloading" ("специально сконструирован-

ный для облегчения перевозки грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки грузов").

35. Определение "контейнер" (34), второй абзац (на английском языке):
- "– specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more means of transport, without breakage of load" ("специально сконструированный для облегчения перевозки грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перевозки грузов").
36. В определении "съёмная цистерна" (45) мы видим, что она "не предназначена для перевозки грузов без перегрузки".
37. Та же самая фраза на французском языке переведена двумя английскими вариантами. Есть ли в этом реальная необходимость? В этом случае перевод МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ на неофициальные языки может отличаться.

Предложение

38. В определении "bulk container" ("контейнер для массовых грузов") на английском языке заменить фразу "without intermediate reloading" на фразу "without breakage of load" ("без промежуточный перегрузки грузов").

V. Неделимая единица (англ.) (27; 28)

39. Еще одна проблема заключается в использовании термина "неделимая единица" в определениях на английском языке "Composite packaging (plastics material)" ("тара составная из пластмассового материала") и "Composite packaging (glass, porcelain, stoneware)" ("тара составная из стекла, фарфора или керамики") вместо "одиночная тара" – термин, используемый в разделе 4.1.4.1 (см. P001, P002, P010, P403, P410, P501, P502, P503, P504).

Предложение

40. В определениях "Composite packaging (plastics material)" ("тара составная из пластмассового материала") (27) и "Composite packaging (glass, porcelain, stoneware)" ("тара составная из стекла, фарфора или керамики") (28) заменить "неделимая единица" на "одиночная тара".

41. Есть еще целый ряд проблем с использованием терминологии, содержащейся в пункте 1.2.1, которое мы не можем здесь изложить в связи с нехваткой времени.

42. Правительство Румынии настаивает на целесообразности создания соответствующей рабочей группы для решения проблемы формулировок, используемых в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ, прежде всего разделе 1.2.1. Мы убеждены в том, что определения в разделе 1.2.1 составляют основу системы МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ и что по этой причине эти определения необходимо уточнить. Эта работа является первым шагом на пути переосмысления терминологии ДОПОГ, которая должна быть:

- более удобной в пользовании, обеспечивающей более легкое понимание сложной терминологии, которой должен руководствоваться каждый, кто заинтересован в использовании ДОПОГ,

- облегчить процесс перевода для пользователей, которые не владеют официальными языками МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ,
- уточнить логическую и юридическую структуру МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ.

43. Если Совместное совещание решит создать такую рабочую группу, то Румыния с удовольствием предложит провести первое совещание по этому вопросу у себя в стране и оказать поддержку всем мероприятиям в этой области.
